

1611

REVISTA DE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN
A JOURNAL OF TRANSLATION HISTORY
REVISTA D'HISTÒRIA DE LA TRADUCCIÓ

NÚMEROS | ISSUES | NÚMEROS

ARTÍCULOS | ARTICLES | ARTICLES

ESCENARIOS | SCENES | ESCENARIS

NÚMERO 1
ISSUE 1

GENÉSIS, 11, 1-9
BIBLIA BOVER-CANTERA (1947)



2007

La torre de Babel

¹ Era entonces toda la tierra de una misma lengua y unos mismos vocablos. ² Mas en la emigración de de aquéllos desde Oriente encontraron una vega en el Sinar y se establecieron allí. ³ Dijéronse unos a otros : «Ea, fabriquemos ladrillos y cozámoslos al fuego»; y se sirvióles el ladrillo de piedra, y el asfalto de argamasa. ⁴ Luego dijeron: «Ea, edifiquemos una ciudad y una torre, cuya cúspide llegue al cielo y nos crearemos un nombre, no sea que nos dispersemos por la haz de la tierra».

⁵ Bajó Yahveh a ver la ciudad y la torre que habían comenzado a construir los hijos de los hombres, ⁶ y se exclamó Yahveh: «He aquí que forman un solo pueblo y todos tienen ellos una misma lengua, y éste es el comienzo de su obra ; ahora no les será impracticable cuanto proyecten hacer. ⁷ Ea, bajemos y confundamos su lengua, a fin de que nadie entienda el habla de su compañero». ⁸ Luego los dispersó Yahveh de allí por la faz de toda la tierra y cesaron de construir la ciudad. ⁹ Por ello se la denominó *Babel*, porque allí confundió (*balal*) Yahveh el habla de toda la tierra; y desde allí los dispersó por la superficie de todo el orbe.

NOTAS

1 LENGUA : la unidad de lengua era consecuencia de la unidad de origen. Esa lengua de donde las demás procedieron opinan la Sinagoga, los Santos Padres y varios sabios modernos que fué el hebreo, o más bien el semítico primitivo, aunque esto no pase de simple hipótesis.

4 UN NOMBRE : o nombradía ; otros, «un monumento para no dispersarnos...».

5 BAJÓ YAHVEH A VER : expresión antropopática para significar la intervención divina en los sucesos humanos. Como juez rectísimo, procede Dios primero al conocimiento de la causa, y pronuncia luego la sentencia.

6 ES EL COMIENZO DE SU OBRA o actuación ; o bien, la primera empresa que acometen.

FUENTE

Sagrada Biblia; versión crítica sobre los textos hebreo y griego por el Rvdo. P. José María Bover, S. I., y Francisco Cantera Burgos, 2 tomos, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1947.

[Sobre la fuente: la traducción del Antiguo Testamento corresponde a Francisco Cantera Burgos]

© Grupo de Investigación
T-1611, Departamento de
Traducción, UAB | Research
Group T-1611, Translation
Department, UAB | Grup
d'Investigació T-1611,
Departament de Traducció, UAB